

# АЛЕКСАНДЪР ПУШКИН ЖЕНИХ

Превод от руски: Борис Младенов-Young, 2011

[chitanka.info](http://chitanka.info)

Една търговска дъщеря —  
Наташа, се затрила.  
След три дни вкъщи си дошла  
и паднала без сила.  
Тревожни майка и баща  
я питали, где е била.  
Тя плаче и въздиша,  
трепери, едва диша.

Тъгували те месец, два...  
Накрая се предали,  
но тайната ѝ за беда  
така и не узнали.  
Тя станала като преди  
засмяна, с розови страни,  
пред портата седяла  
и с дружки си играла.

Веднъж пред портата така  
спокойно с тях седяла  
и тройка с дива бързина  
по пътя се задала.  
Младеж стоял непоклатим,  
конете си завил с килим;  
команди им издава,  
с камшик ги направлява.

Той приближил и я видял.  
Наташа го видяла.  
Той като вихър прелетял,  
тя смъртно пребледняла.  
„Това е той! Познах го! Той!“ —  
надала тя неистов вой,  
към къщи полетяла,  
„Спасете ме!“ — крещяла.

Обзела близките печал,  
поклащали главите.  
Баща ѝ питал, пощурял  
и майката, сестрите:  
„Кой те обиди ни кажи!  
Какво те мъчи и гнети?“  
Наташенка оклюмва  
ни дума не продумва.

Сватовница на сутринта  
дошла в момински двори;  
Наташа щедро хвали тя,  
с баща ѝ тъй говори:  
„Аз виждам стоката у вас,  
но купувачът е у нас,  
левент красив, разумен,  
добър и сладкодумен.

Богат е и пред никой той  
в поклон гръб не превива...  
Достойнствата му нямат брой —  
момчето си го бива.

Жена си с кожено палто,  
със перли, с пицно облекло,  
със пръстени от злато  
ще надари богато.

Видял я вчера на езда,  
с другарки да играе  
и с хубост в миг успяла тя,  
ума му да замае.“  
На прага сватята седи,  
приказва, доводи реди...  
А бъдната невеста  
мълчи край тях злочеста.

Съгласие бащата дал,  
направили годеща —  
Наташа в църква под воал  
ще влезе със младежа.  
Момата в ранни младини  
с мъж трябва да се задоми,  
огнище да му свие,  
с деца да се сдобие.

Изправила се тя пред тях,  
но се поколебала,  
избухнала във плач и в смях,  
и се разтресла цяла.  
Към нея сватята търчи,  
с вода студена я пои,  
и плисва пълна чаша  
в лицето на Наташа.

А тя добила ум и сваяст,  
им рекла по неволя:  
„Добре! Ще ви послушам аз,  
да бъде вашта воля.  
Жениха доведете тук,  
печете хляб, месо, суджук  
и пчелен мед вадете,  
на пир съд призовете!“

**БАЩАТА:**

„За теб Наташа, ангел мой,  
аз всичко ще направя!“  
Голяма сватба вдигнал той,  
тъй както подобава.  
Почтени гости надошли —  
шеги, закачки, веселби,  
другарки пеят, плачат,  
летят шейните, скачат...

Женихът скоро там дошел,  
звънят, трещят стакани,  
с наздравница черпак поел  
сред гостите пияни.

**ЖЕНИХЪТ:**

„Защо, приятели добри,  
невестата ми днес мълчи  
и ни яде, ни пие —  
каква ли мъка крие?“

**ГОДЕНИЦАТА:**

„Ще ви разкрия най-подир  
аз своята неудача,  
защото нямам вече мир  
и денонощно плача.

Кошмар сънят ми тих смути.“

Баща ѝ: „Сън? Какъв? Кажу!  
Я обясни, какво е  
дете любимо мое!“

„Сънувах — обяснила тя —  
гора непроходима;  
бе късно, светеше луна  
през облак едва зрима.  
Сред тази пустош аз вървах  
сама и ме обхвана страх,  
дочувах шумолене  
на борове край мене.

И изведнъж отпред тогаз  
селяшки дом изникна;  
на входа тропах, виках аз  
но никой не откликна.  
Врата откряна... Гледам там  
мъждука свещ във хол голям  
и вред сребро и злато,  
и пищно и богато.“

**ЖЕНИХЪТ:**

„Чудесен сън! Вещае той  
брак с бъдеще богато.“

**ГОДЕНИЦАТА:**

„Почакай, господарю мой!

Аз на сребро и злато,  
на кърпи, платове, брокат,  
на плюш, килими с пъстър цвят  
цял час се наслаждавах  
и им се удивлявах.

Но ето чух младежки глас  
и тропот на копита;  
врата притворих, клекнах аз  
зад печката прикрита.

И чувам още гласове —  
видях дванадесет мъже  
и с тях и гълъбица  
красавица девица.

Нахлуха шумно изведнаж  
иконата закриха,  
насядаха без «Отче наш»  
и шапки не свалиха.

На лично място — по-стар брат,  
на дясно — втори брат, по-млад,  
на ляво — гълъбица,  
красавица девица.

Гълчава, песни, смях и звън,  
разпуснато безделие...“

**ЖЕНИХЪТ:**

„Че не е страшен твоят сън,  
вещае той веселие“.

**ГОДЕНИЦАТА:**

„Постой, не съм свършила аз.  
Измина може би цял час,

гуляят им бушува,  
девойката тъгува.

Не пие, не яде... мълчи,  
поток сълзи пролива,  
а братът старши нож върти,  
във нея поглед впива.  
И изведнъж с див бяс в очи  
той хвана нейните коси,  
косата ѝ отсече,  
девойката посече.“

„Небивалици са това —  
женихът обяснява,  
но не тъгувай, спри плача  
и имай с нас забава!“  
„А от чия ръка, кажи,  
е този пръстен? Погледни!“ —  
Наташа тъй мълвяла  
и пръстена въртяла.

Той затреперил, пребледнял...  
Наскачали мъжете.  
И заповед съдът издал:  
„Убиеца хванете!“  
Злодеят там бил заловен,  
осъден и обезглавен.  
Прослави се Наташа  
и приказката наша!

А. С. Пушкин

Свободен превод от руски — 2011 г.

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.